Zeitschrift: Sprachspiegel: Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 16 (1960)

Heft: 6

Titelseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 19.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

16. Jahrgang
Heft 6
November/Dezember 1960
Herausgegeben
vom
Deutschschweizerischen
Sprachverein



Die Übersetzung bringt es an den Tag

Dr. W. Hanhart

Eine schweizerische Großbank schreibt in ihrem Jahresbericht (für 1949), im ersten Abschnitt:

Das Berichtsjahr hat viele Erwartungen enttäuscht und manche Hoffnungen unerfüllt gelassen. Die weltpolitischen Spannungen haben sich kaum vermindert, und die wachsenden Ausgaben für militärische Zwecke bürden den Völkern immer neue Lasten auf. Während sich im Fernen Osten Ereignisse und Entwicklungen von weltgeschichtlichem Ausmaß vollziehen, harren in Europa eine Reihe schicksalsschwerer Fragen noch immer ihrer Lösung. Um so mehr wird man es daher begrüßen dürfen, daß trotz der politischen Gegensätze zwischen Ost und West die Vereinigten Nationen sich auf ein erstes gemeinsames Programm für die technische Hilfe zur wirtschaftlichen Entfaltung zurückgebliebener Länder zu einigen vermochten. Ob die Verwirklichung dieses Programms, wie man gerne hoffen möchte, später eine neue Ara des wirtschaftlichen Fortschrittes wird einleiten können, hängt wesentlich davon ab, inwieweit es gelingen wird, die politischen, rechtlichen und moralischen Voraussetzungen zu schaffen, die nötig sind, um die im internationalen Verkehr fast völlig versiegten privaten Kreditströme wieder zum Fließen zu bringen.

Die französische Übersetzung davon lautet:

L'année 1949 a déçu maints espoirs. Dans la politique internationale les tensions ne se sont guère relâchées, et les dépenses militaires infligent aux peuples des charges toujours plus lourdes. Alors qu'en Extrême-Orient se déroulent des évènements d'une portée universelle, en Europe bon nombre de problèmes d'importance capitale n'ont point encore trouvé de solution. Aussi ne peut-on que se féliciter de pouvoir constater qu'en dépit de l'antagonisme politique existant entre l'Est et l'Ouest, les Nations Unies sont parvenues à s'entendre sur un programme commun d'aide aux régions économiquement arriérées. La réalisation de ce programme pourra-t-elle, comme on aime à le croire, ouvrir une ère nouvelle de progrès économique? C'est ce qui dépend au premier chef de la possibilité de créer les conditions légales, politiques et morales indispensables pour que le flux des crédits privés, aujourd'hui presque entièrement tari, puisse se remettre à couler entre les nations du monde.